

From Missa "Tradent enim vos"

Gloria


Manuel Cardoso
(Portuguese; 1566–1650)

Glory to God in the highest.



T
Gló-ri - a in excélsis Dé - - o.

And on earth peace to people of good will



S
A1
A2
T
B

Et in térra pax ho-mí-ni-bus bó-nae vo-lun-tá-tis.
Et in térra pax ho-mí-ni-bus bó-nae vo-lun-tá-tis.
Et in térra pax ho-mí-ni-bus bó-nae vo-lun-tá-tis.
Et in térra pax ho-mí-ni-bus bó-nae vo-lun-tá-tis.
Et in térra pax ho-mí-ni-bus bó-nae vo-lun-tá-tis.

We praise you, we bless you,



S
A1
A2
T
B

-lun-tá-tis. Lau-dá-mus te, be-ne-dí-cimus
Lau-dá-mus te, lau-dá-mus te, be-ne-dí-cimus
-lá-tis. Lau-dá-mus te, be-ne-dí-cimus
-lá-tis. Lau-dá-mus te, lau-dá-mus te, be-ne-dí-cimus
-tis. Lau-dá-mus te, lau-dá-mus te...

From *Liber primus missarum*, 1625. Our source: *Portugaliae Musica V*, ed. José Augusto Alegria, Lisbon, 1962. Notation here is a tone lower than the original pitch, time values halved. Translation and text underlay by John Hetland and The Renaissance Street Singers.

we worship you,

we glorify you.

We give thanks

13 18

S te, a do-rá - - mus te, glo-ri-fi - cámus te. Grá - ti-as

A1 te, a - do - rámus te, glo-ri-fi-cámus te. Grá - -

A2 te, a - - do - rá - - - mus te, glo-ri-fi-cámus

T te, a do-rá - - mus te, glo-ri-fi-cámus te, glo-ri-fi-cá-mus

B a - do-rá - - - - mus te, glo-ri-fi-cámus te. Grá - - ti-as

to you

for your great glory.

19 23

S á - gi-mus tí - bi pró - - - pter má - gnam gló -

A1 - ti - as á - gi-mus tí - - bi própter má - gnam gló -

A2 te. Grá - ti - as á - gi-mus tí - - - bi própter má - gnam gló -

T te. Grá - ti - as á - gi-mus tí - - - bi

B - - - , grá - ti-as á - gi-mus tí - - bi

O Lord God,

24 28

S - - - riam tú - - - - - am. Dó-mi-ne Dé - us,

A1 - - - - ri - am tú - - - - - am. Dó-mi-ne

A2 - - - - ri - am tú - am. Dó - mi-ne Dé - - - - us, Dó -

T pró - - - - pter má - gnam gló - riam tú - - am...

B pró - pter má - gnam gló - ri-am tú - - am. Dó -

King of heaven,

God the Father

29 34

S Rex cae - lé - stis, rex caelé - stis, Dé - us Pá - - ter,

A1 Dé - - - - us, Rex cae - lé - stis, Dé - us Pá - ter omní-po -

A2 - mi - ne Dé - - us, Rex cae - lé - stis, Dé - us Pá - ter, Dé -

T Rex caelé - - - stis, Dé - us Pá - - ter, Dé -

B - mi - ne Dé - - - us, Rex caelé - - - stis, Dé -

almighty. *O Lord, the only-begotten son,*

35 40

S Dé - us Pá - ter omní - - potens. Dó - mi - ne fí - li

A1 - tens. Dó - mi - ne fí - li u - ni - gé - ni - te,

A2 - us Pá - ter omní - potens. Dó - mi -

T - us Pá - ter omní - - potens. Dó - mi - ne fí - li u - ni - gé - - -

B - us Pá - ter omní - - potens. Dó - - - mi -

Jesus Christ.

41 45

S u - ni - gé - - - ni - te, Jé - su Chrí - - -

A1 u - ni - gé - - - ni - te, Jé - su Chrí - - - ste

A2 - ne fí - li u - - ni - gé - - - ni - te, Jé - su Chrí - ste, Jé - su Chrí -

T - - - ni - te, Jé - su Chrí - - - ste.

B - ne fí - li u - ni - gé - - - ni - te, Jé - su Chrí - - - ste

O Lord God,

Lamb of God

46 50

S -ste. Dó - mi - ne Dé - us, A - - - gnus Dé - - - i, A -

A1 . Dó - mi - ne Dé - us, A - - - gnus Dé - i, A - gnus Dé - -

A2 - - - ste. Dó - mi - ne Dé - - - us, A - gnus Dé - - -

T Dó - mi - ne Dé - us, A - - - gnus Dé - - - i, A -

B - - - Dó - mi - ne Dé - us,

Son of the Father.

51 55

S - gnus Dé - - - i, Fi - li - us Pá - tris, fi - li - us

A1 - - - i, Fi - li - us Pá - tris, Fi - li - us

A2 - - - i, Fi - li - us Pá - tris, fí - li - us Pá - - -

T - gnus Dé - - i, Fí - li - us Pá - - - tris, fí - li - us

B A - gnus Dé - - i, Fi - li - us Pá - - - tris,

56 60

S Pá - - - tris, fi - li - us Pá - - - tris.

A1 Pá - - - tris, Fi - li - us Pá - - - tris.

A2 - tris, fí - li - us Pá - - - tris.

T Pá - - - tris, fí - li - us Pá - - - tris, Pá - - - tris.

B Fi - li - us Pá - - tris, Fi - li - us Pá - - - tris.

Who takes away the sins of the world,

61 66

S Qui tól-lis peccá-ta mún - - di, mi -

A1 Qui tóllis pec-cá-ta mún - - di, pec-cá - - ta mún-di, mi -

A2 Qui tóllis pec-cá - - ta mún - - -

T Qui tól-lis pec-cá-ta mún - di,

B Qui tól-lis pec-cá-ta mún -

have mercy on us.

Who takes

67 71

S - se-ré - - - re nó - - - bis.

A1 - se-ré - re nó - - - bis. Qui tól-lis pec -

A2 - - di, mi - se-ré - - - re nó - - - bis.

T mi - se - ré - - - re nó - - - bis. Qui

B - - di, mi - se-ré - - re nó - - - bis. Qui tól -

away the sins of the world,

Receive our prayer.

72 77

S Qui tól-lis peccá-ta mún-di, sú - sci-pe, sú - sci -

A1 - cá-ta mún - - - di, pec-cá-ta mún-di, sú - sci-pe, sú - sci -

A2 Qui tóllis pec-cá-ta mún - di, sú - sci-pe de -

T tóllis pec-cá-ta mún - - - - - di, sú - sci-pe

B -lis peccá-ta mún - - - di, sú - sci-pe, sú - - sci -

Who sits at the right

78 82

S -pe... Qui sé - des ad dex-te -

A1 -pe de-pre-ca - - - ti - ó - nem nó - stram. Qui sé - des ad

A2 - pre-ca-ti - - ó - - - nem nó - - - stram. Qui sé - des ad

T de - pre-ca-ti - ó - - - nem nó - - - stram.

B -pe de - pre-ca-ti - ó - nem nó - - - stram.

hand of the Father,

have mercy on

83 87

S - ram Pá - tris, ad dex - - te - ram Pá - - - tris, mi - se -

A1 dex-te-ram Pá - tris, mi - se - ré -

A2 dex-te-ram Pá - tris, ad dex - te-ram Pá - - - -

T Qui sé - des ad dex - te-ram Pá - - - - tris, mi -

B Qui sé - - des ad dex-te-ram Pá-tris, mi - se -

us.

For you alone are holy.

88 92

S - ré - re nó - - bis. Quó - ni - am tu só - lus

A1 - re, mi - - - se - ré - re - nó - bis. Quó - ni - am tu

A2 - tris, mi - se - ré - re nó - - - bis. Quó - ni - am tu só - lus

T - se - ré - - re nó - - - bis. Quó - ni - am tu só - lus

B - ré - re nó - - - bis. Quó - ni - am tu

You alone are Lord.

You alone are the highest,

Jesus Christ.

93

S *sánctus. Tu só - - - - lus Dó - - minus, Tu sólus al -*

A1 *sólus sán - ctus. Tu só - lus Dó - - - - minus, Tu*

A2 *sánctus. Tu só - - - - lus Dó - minus, Tu só - lus al - -*

T *-ctus. Tu só - - - - lus Dó - minus, Tu só - lus al -*

B *sólus sán - ctus. Tu só - - - - lus Dó - - - - minus,*

99

S *-tís - si-mus, tu só - lus al - tís - - - - si-mus, Jé - - - -*

A1 *só - lus al - - - - tís - - - - si-mus, Jé - - - -*

A2 *-tís - - - - si - mus, tu só - lus al - tís - - - - si-mus, Jé - - - -*

T *-tís - si-mus, al - tís - - - - si - mus, Jé - - - -*

B *Tu só - lus al - tís - si-mus, Jé - - - -*

With the Holy Spirit

104

S *-su Chrí - - - - - ste. Cum Sáncto Spí - - - - -*

A1 *-su Chrí - - - - - ste. Cum Sán-cto Spí - ri-*

A2 *-su Chrí - - - - - ste. Cum Sán-cto*

T *-su Chrí - ste. Cum Sáncto Spí - - - - - ritu*

B *-su Chrí - - - - - ste. Cum Sáncto Spí - - ri - -*

108

in the glory of God the Father.

Amen.

109 113

S - ritu in gló-ri - a Dé-i Pá - tris, A - men, in gló - -

A1 -tu in gló-ri - a Dé-i, in gló - - - ri - a Dé - - -

A2 Spí - - - ri-tu in glóri - a Dé - - - i Pátris,

T in gló - - - ri-a, in gló - - - ri-a Dé - i

B -tu in gló - - - ri-a Dé - - - - i Pá - - - -

114 117

S - - - - ri - a Dé - i Pá - - - - tris, A - - - -

A1 -i Pá - - tris, A - - - men, in gló - - - -

A2 in gló - - - - ri - a, in gló - - - - ri - a

T Pá - - tris, á - men, in gló - - - - ri -

B - - tris, A - - - - men, in gló - - - - ri -

118 122

S -men, Dé - - - - i Pá - tris. A - men, á - - - - men.

A1 - - - - ri - a Dé - i Pá - tris. A - - - - men.

A2 Dé - i Pá - - tris. A - - - - men, á - - - - men.

T - a Dé - - i Pá - tris. A - - - - men, á - - - - men.

B - a, in gló - - - - ri - a Dé - i Pá - tris. A - - - - men.